

ABSTRAKSI

ANALISIS MAKNA VERBA *KAU* SEBAGAI POLISEMI DALAM
KALIMAT BAHASA JEPANG

Terdapat banyak jumlah verba dalam bahasa Jepang, termasuk di dalamnya verba yang memiliki makna lebih dari satu (polisemi). Salah satu verba yang berpolisemi adalah *kau*. Sering kali pembelajar bahasa Jepang mengalami kesulitan dalam menentukan makna. Oleh karena itu, penulis melakukan penelitian mengenai makna verba *kau* sebagai polisemi.

Tujuan penelitian ini yaitu untuk mengetahui makna apa saja yang terkandung dalam verba *kau*, apa makna dasar yang terkandung pada verba *kau* dan untuk mengetahui hubungan antar makna pada verba *kau*. Metode yang digunakan dalam penelitian adalah metode deskriptif. Data yang telah dikumpulkan dari berbagai sumber disusun, kemudian diklasifikasikan, dianalisis dan diinterpretasikan.

Dari hasil analisis tersebut dapat disimpulkan bahwa makna dasar verba *kau* adalah membeli (memperoleh sesuatu melalui penukaran atau pembayaran dengan uang). Sedangkan makna perluasan yang terkandung pada verba *kau* mempunyai makna antara lain: menyewa (uang yang dibayarkan karena memakai atau meminjam sesuatu); mengundang (menjadi); memberikan penilaian/apresiasi; menerima (bertanggung jawab). Selain itu, verba *kau* juga digunakan dalam peribahasa, yaitu: dengan menabung kita bisa membeli segalanya; 3 syarat menjadi berandalan, yaitu minum, membeli, memukul; uang tidak bisa membeli kebahagiaan; sepakat dengan masa depan; kebencian itu datangnya dari perkataan seseorang; kesenangan itu membawa penderitaan.

Kemudian, hubungan antar makna dari verba *kau* dapat dilihat dari 3 majas, yaitu metafora, metonimi dan sinekdok. Pada penelitian ini makna ⑤ mempunyai hubungan metafora dengan makna dasar, makna ③ ④ dan ⑥ mempunyai hubungan metonimi dengan makna dasar, makna ② mempunyai hubungan sinekdok dengan makna dasar.

Kata Kunci : Polisemi, Verba, Kalimat Bahasa Jepang

ABSTRACT

AN ANALYSIS OF *KAU* MEANING AS A POLYSEMY IN JAPANESE SENTENCES

There are a lot of verbs in Japanese, including verbs that have more than one meaning (polysemy). One of the verbs that has polysemy is *kau*. Commonly, Japanese learners met some obstacles in deciding meaning. Thus, the writer conducted a research regarding the meaning of verb *kau* as polysemy.

This study attempts to identify the meaning contained in *kau* verb, basic meaning contained in *kau* verb and to investigate the correlation between *kau* verb's meaning. This study employs descriptive method. The data from various sources collected and arranged, then classified, analyzed and interpreted.

According to the data analysis, it is concluded that the basic meaning of *kau* verb is buying (getting something through exchange or payment using money). Whereas, extended meaning contained in *kau* verb has some other meanings, for instance: borrowing (the money paid due to buying or borrowing something); inviting (become); giving judgment/ appreciation; accepting (being responsible). In addition, *kau* verb can be used in proverb, that are: by saving we can buy anything; 3 requirements to be a rascal, there are drinking, buying, defeating.; money cannot buy happiness; agree with the future; hatred comes from someone's words; pleasure brings suffering.

Afterward, the correlation between the meanings of *kau* verb can be observed from 3 rhetorical expression, there are metaphor, metonymy, and synecdoche. In this study, the 5th meaning has a metaphorical correlation with basic meaning, the 3rd, 4th, and 6th meaning has a metonymical correlation with basic meaning, the 2nd meaning has a synecdoche correlation with basic meaning.

Keywords: Polysemy, Verbs, Japanese Sentences

日本語の文における多義語として動詞「買う」の意味分析

アリエ・モハマド

0902636

要旨

複数の指示対象や用法を持つ語は、一般に多義語と呼ばれる。これは種々の要因によって引き起こされる現象であるため、結果的にさまざまな種類の多義語発生することになる。多義語における意味の違い、また意味の変化が日本語学習者にとって理解しにくく、非常に困難だと思われる。本研究では、動詞「買う」の意味分析を行う。

本研究の目的は、「買う」の基本義、転義、また「買う」の意味関係を明らかにするためである。本研究で用いた方法は記述方法という、様々な情報源からのデータを収集した上、そのデータを分類し、分析してから解釈することである。

分析結果、「買う」の基本義は、「お金を払って、品物を自分のものにする」ということが分かった。それに、「買う」の転義には、(1)「代金を払って遊女、芸者などをあげてあそぶ。」、(2)「自分の言動が元となって他人に悪感情をもたれる」、(3)「相手の値打ちを高く認める」、(4)「自分からすすんで引き受ける」という成り立っていることが分かった。また、「買う」にも「貯金箱にお金を入れると、武器を買うことができる」、「飲む買う打つの三拍子揃った道楽者」、「金で幸せを買うことはできない」、「先物を買う、思わく買いをする」、「人からの憎しみをかうような言葉」、「快樂は苦痛を持ってかう」等、良く慣用句で使われている様々な意味も明らかになった。

キーワード：多義語、動詞、日本語の文

